

❖ **dalwath galaTayé / aux Galates** ❖

1:1 **pawlōs** (Paul) **shlyHà** (missionné) **là** (non pas) **men** (de la part de) **bnaynashà** (fils-d'homme) **wlà** (et-non-pas) **byadh** (par-la-main-de) **barnashà** (un-fils-d'homme) **êlà** (mais) **byadh** (par-la-main-de) **yeshu°** (Yéshoua) **mshyHà** (oint) **wâlahà** (et-Dieu) **âvuhy** (le-père-de-lui) **haw** (celui-là) **dâqymeh** (qui-a-causé-que-lève-lui) **men** (de) **beyth** (la-maison-des) **mythé** (morts).

• **shlyHà :**

- 1° de la racine trilittère [clH] = *missionner*, dont on forme le radical participe passé (pp) par l'insertion de la demi-voyelle **y** entre les deuxième et troisième consonnes : **shlyH** = *missionné* (rappel : **c** = *sh*). Comme en français, un participe passé (pp) peut-être transformé en substantif/nom (n), c'est-à-dire substantivé : *je suis employé (pp) par la mairie → l'employé (n) de la mairie*. D'où **shlyHà** = *le missionné*, qui est le sens du mot *apôtre, missionnaire*. Mots dérivés : **shulHanà** (*mission*), **shaluHà** (*émissaire*), **shlyHuthà** (*apostolat*), etc.
- 2° en syriaque, un nom peut être décliné en trois états : emphatique (e), absolu (a) ou construit (c). Dans la forme emphatique (devenue la forme normale du nom), on ajoute au radical **shlyH** les terminaisons suivantes : ms-e = **shlyHà** (*missionné*), mp-e = **shlyHé** (*missionnés*), fs-e = **shlyHthà** (*missionnée*), fp-e = **shlyHathà** (*missionnées*). **shlyHà** est donc un participe passé substantivé (pp-n), au masculin singulier de l'état emphatique (ms-e) : pp-n/ms-e.

régulier	ms	mp	fs	fp
emphatique	<b>shlyHà</b>	<b>shlyHé</b>	<b>shlyHthà</b>	<b>shlyHathà</b>

• **bnaynashà = bnay & nashà :** mot composé de **bnay** et de **nashà**.

- 1° **bnay** est dérivé de **brà** (ms-e) = *filis*. C'est un mot ancien et irrégulier alternant entre les deux racines [br] et [bn]. A l'emphatique : ms-e = **brà** (*filis*), mp-e = **bnayà** (*filis*), fs-e = **barthà** (*filles*), fp-e = **bnathà** (*filles*).
- 2° **bnay** est à l'état construit indiquant le rapport d'annexion (génitif) : *filis-de*. Dans le cas de la racine [br/bn] la déclinaison à l'état construit donne : ms-c = **bar** (*filis-de*), mp-c = **bnay** (*filis-de*), fs-c = **brath** (*filles-de*), fp-c = **brath** (*filles-de*).

irrégulier	ms	mp	fs	fp
emphatique	<b>brà</b>	<b>bnayà</b>	<b>barthà</b>	<b>bnathà</b>
construit	<b>bar</b>	<b>bnay</b>	<b>brath</b>	<b>brath</b>

Le singulier de **bnaynashà** (= *les-fils-de l'homme*) sera donc **barnashà** (*le-fils-de l'homme*). Pour **nashà**, voir ci-dessous.

- 3°) La déclinaison régulière (à partir du radical **shlyH**) à l'état construit est : ms-c = **shlyH** (*missionné/apôtres-de*), mp-c = **shlyHay** (*missionnés/apôtres-de*), fs-c = **shlyHath** (*missionnée/apôtre-de*), fp-c = **shlyHath** (*missionnées/apôtres-de*).

régulier	ms	mp	fs	fp
emphatique	<b>shlyHà</b>	<b>shlyHé</b>	<b>shlyHthà</b>	<b>shlyHathà</b>
construit	<b>shlyH</b>	<b>shlyHay</b>	<b>shlyHath</b>	<b>shlyHath</b>

- 4°) Remarque : l'ancienne forme du suffixe régulier **-é** du mp-e était **-ayà**, forme que l'on retrouve dans le pluriel irrégulier **bnayà** (mp-e) par exemple, qui est une forme archaïque "fossilisée" (on aurait dû avoir **bné**). On constate alors que les quatre suffixes emphatiques se dérivent des suffixes construits correspondants par l'ajout de **-à** : **shlyH** → **shlyHà**, **shlyHay** → **shlyHayà** → **shlyHé**, **shlyHath** → **shlyHathà** → **shlyHthà** et **shlyHath** → **shlyHathà**. Il se trouve que le suffixe **-à** correspond à l'ancien article défini *le, la, les*. Autrefois, on avait **shlyH** = *un apôtre* et **shlyHà** = *l'apôtre*. L'état emphatique indiquait donc un état déterminé et l'absence du suffixe **-à** un état indéterminé. Avec le temps cependant, ce suffixe a perdu de sa force, et l'état emphatique du mot **shlyHà** signifie autant *un apôtre* que *l'apôtre* : c'est le contexte qui précisera la détermination ou non du mot.
- 5°) **nashà** est dérivé de **^nashà** (ms-e) dont la première consonne **^** (*alaph*) saute quand ce nom entre dans un nom composé. A l'emphatique : ms-e = **^nashà** (*homme*), mp-e = **^nashà** (*hommes*) (même forme qu'au singulier).

irrégulier	ms	mp
emphatique	<b>^nashà</b>	<b>^nashà</b>

- 6°) Le mot **nashà** fait partie de ces mots anciens/archaïques, souvent bilittères plutôt que trilittères, dont les déclinaisons peuvent être irrégulières : *homme/femme, père/mère, frère/sœur, fils/fille, nom, maison, main, année, ciel*, etc.
- **wlà** = **w** & **là** : mot composé de la conjonction de coordination préfixe inséparable **w-** et de **là** (*pas, ne pas*) adverbe négation.
  - 1°) Il y a quatre particules préfixes inséparables : **b** = *dans, par* ; **d** = *qui, que* ; **w** = *et* ; **l** = marque du COI (ex. *à de*

direction) ou marque du COD. On regroupe ces quatre particules sous l'acronyme **bdwl** (à prononcer *bedoul*).

- 2°) La particule **d** sert aussi à exprimer l'annexion, et est une forme plus tardive et générale que l'emploi de l'état construit, plus originel et limité. Ainsi **barnashà** (*fils-de l'homme*) pourrait aussi être rendu par **brà dnashà** (*fils de-l'homme*). Dans ce cas, *fils* est à l'état emphatique et non pas construit.
- **byadh** = **b** & **yadh**, mot composé de **b** = *dans, par* et **yadh** (*main-de*).
  - **yadh** (*main-de*) est une forme fs-c dérivée de **ÿdhà** (fs-e) = *main* (rappel : ÿ contracte ^y). Comme un certain nombre de mots archaïques (cf. **brà** = *fils* ci-dessus), il présente des bizarreries, comme d'avoir deux pluriels emphatiques : **ÿdhayà** (cf. **bnayà**) et **ÿdhé** (rare). Attention : ce mot est bien féminin, mais il se décline avec une forme masculine (les adjectifs associés seront cependant bien déclinés au féminin). Tel est le cas des parties du corps allant par paires : *mains* (**ÿdhà/ÿdhayà**), *yeux* (°**aynà/°ayné**), *pieds* (**reglà/reglé**), etc., tous féminins. Les déclinaisons construites sont fs-c = **ÿadh**, fp-c = **ÿdhay**. Le fs-c **ÿadh** devient (en perdant le ^ initial) **byadh** = *par-la-main-de* en association avec le préfixe **b**.

irrégulier	fs	fp
emphatique	<b>ÿdhà</b>	<b>ÿdhayà</b>
construit	<b>yadh</b>	<b>ÿdhay</b>

- **mshyHà** : de la racine [mch] (rappel : c = sh) qui veut dire *oindre*, dont on forme le radical participe passé (pp) par l'insertion de la demi-voyelle y entre les deuxième et troisième consonnes : **mshyH** = *oint*. Cf. **shlyHà** ci-dessus dont il suit les déclinaisons.

régulier	ms	mp	fs	fp
emphatique	<b>mshyHà</b>	<b>mshyHé</b>	<b>mshyHthà</b>	<b>mshyHathà</b>
construit	<b>mshyH</b>	<b>mshyHay</b>	<b>mshyHath</b>	<b>mshyHath</b>

- **wâlahà** = **w** & **âlahà**, composé de **w** (*et*) et **âlahà** = *Dieu*.
  - **âlahà** : nm-e dont le pluriel est régulier : mp-e = **âlahé**. Ce mot désigne autant Dieu qu'un (faux) dieu. Le féminin correspondant est fs-e = **âlahthà** (fp-e = **âlahathà**) : *déesse*.

régulier	ms	mp	fs	fp
emphatique	<b>âlahà</b>	<b>âlahé</b>	<b>âlahthà</b>	<b>âlahathà</b>
construit	<b>âlah</b>	<b>âlahay</b>	<b>âlahath</b>	<b>âlahath</b>

- **âvuhy** = **âv** + **uhy** : nom (*père*) + suffixe pronominal 3ms (*de-lui*).

- 1°) *âvâ* : ms-e pour *père*. C'est un mot archaïque dont le pluriel est irrégulier : *âvahé* (suffixe masculin, pour les pères naturels) et *âvahathâ* (suffixe féminin, pour les pères spirituels, etc.).

irrégulier	ms	mp
emphatique	<i>âvâ</i>	<i>âvahé</i> / <i>âvahathâ</i>

- 2°) l'appartenance s'exprime en syriaque avec des suffixes pronominaux : *âvy* = *père-de-moi* = *mon père*, etc. Voici donc sous forme de tableaux parallèles les suffixes pronominaux pour un nom singulier régulier (*âlahâ*) et irrégulier (*âvâ*) :

régulier ( <i>âlahâ</i> )			irrégulier ( <i>âvâ</i> )		
1cs	<i>âlahy</i>		1cs	<i>âvy</i>	
2ms	<i>âlahakh</i>	<i>âlahekhhy</i>	2fs	<i>âvukh</i>	<i>âvukhy</i>
3ms	<i>âlahah</i>	<i>âlahah</i>	3fs	<i>âvuhy</i>	<i>âvuh</i>
1cp	<i>âlahan</i>		1fp	<i>âvun</i>	
2mp	<i>âlahkhon</i>	<i>âlahkheyn</i>	2fp	<i>âvukhon</i>	<i>âvukheyn</i>
3mp	<i>âlahhon</i>	<i>âlahheyn</i>	3fp	<i>âvuhon</i>	<i>âvuheyn</i>

L'irrégularité du nom *âvâ* se manifeste ici par le fait (excepté pour le suffixe 1cs = -y) que le radical auquel on rajoute les suffixes pronominaux devient *âvu* (i.e. *âvukh* et non pas *âvakh*, etc.). On notera aussi la particularité du suffixe 3ms (-*uhy*) qui correspond, dans la suffixation régulière, à ce qu'on rajouterait au nom pluriel : *âlahah* (*dieu-de-lui*) → *âlahuhy* (*dieux-de-lui*). Comment dit-on alors *les-pères-de-lui* ? *âvahauhy*. Nous verrons les suffixes pronominaux accolés aux noms pluriels plus tard, quand cela se présentera.

- *haw* : *celui-là*. Il s'agit d'un pronom démonstratif éloigné (-là) :

Pronoms démonstratifs éloignés			
<i>celui-là</i>	<i>haw</i>	<i>hay</i>	<i>celle-là</i>
<i>ceux-là</i>	<i>hanon</i>	<i>haneyn</i>	<i>celles-là</i>

On verra par la suite les pronoms démonstratifs proches (-ci).

- *dâqymeh* = *d* & *â* & *qym* + *eh* = *qui* + causatif + radical (*lever*) + 3ms (suffixe pronominal) = *qui-a-causé-que-lève-lui* = *qui l'a relevé*.
  - 1°) Pour ce qui de la conjugaison des verbes en syriaque, il y a à la voix active trois modes majoritaires de conjugaison : base (I), intensif (II) et causatif (III). Si on symbolise un radical par [CCC] (où C est une consonne autre que *^* = *alaph*, *w* = *waw* ou *y* = *yod*) et que l'on considère le 3ms de l'accompli

(ac = passé), on a pour le mode de base CCvC (v est une voyelle), pour le mode intensif CvCvC (avec doublement *oral* de la seconde consonne, comme si on avait CvC-CvC) et pour le mode causatif âCCvC (avec ajout d'un préfixe). Prenons la racine [clH] = *envoyer ; ôter* (rappel : c = sh) :

- (I) base → **shlaH** (*il s'est dévêtu lui-même*) : lire shlaH  
 (II) intensif → **shaleH** (*il a dévêtu quelqu'un*) : lire shalleH  
 (III) causatif → **âshleH** (*il a causé que soit dévêtu*) : lire âshleH

En l'absence de signes distinctifs, les formes **shlaH** (base : I) et **shaleH** (intensif : II) ne sont pas distinguables sans voyelle (**shlH**) ! Par ailleurs, toutes les racines ne présentent pas les trois formes actives (et les trois voix médio-passives correspondantes que l'on verra plus tard). Il se trouve que la racine [clH] les présente les six !

2°) En français, nous avons des conjugaisons régulières (premier groupe en -er et deuxième groupe en -ir) et les verbes du troisième groupe de conjugaisons plus spécifiques. En syriaque, la conjugaison des racines est régulière quand aucune des trois consonnes de la racine n'est **^**, **w** ou **y** (demi-voyelles). C'est le cas de [clH]. Sinon, la présence d'une demi-voyelle crée une conjugaison spécifique. C'est le cas de la racine [qwm] comportant un **w** en seconde racine (2w). Voici donc les conjugaisons comparées au mode causatif (III) à l'accompli (ac = passé) des racines [clH] et [qwm].

	régulier (III/ac)			spécifique à III-2w/ac		
1cs	<b>âshlHeth</b>		1cs	<b>âqymeth</b>		1cs
2ms	<b>âshleHt</b>	<b>âshleHty</b>	2fs	<b>âqymt</b>	<b>âqymty</b>	2fs
3ms	<b>âshleH</b>	<b>âshlHath</b>	3fs	<b>âqym</b>	<b>âqymath</b>	3fs
1cp	<b>âshleHn</b>		1cp	<b>âqymn</b>		1cp
2mp	<b>âshleHton</b>	<b>âshleHteyn</b>	2fp	<b>âqymton</b>	<b>âqymteyn</b>	2fp
3mp	<b>âshleHw</b>	<b>âshleH</b>	3fp	<b>âqymw</b>	<b>âqym</b>	3fp

Dans le cas régulier, les suffixes correspondant aux personnes sont ajoutés au radical **âshl(e)H**. Le *e* entre ( ) reste quand le suffixe commence par une consonne (**t, ty, n, ton, teyn, w**) et disparaît sinon, en relation avec la formation des syllabes. En effet, *e* est une voyelle dite courte, et le syriaque évite la formation de syllabe ouverte (de type Cv ou CCv = se terminant par un voyelle) : **âshleHeth** = **âsh-le-Heth** → **âsh-lHeth**, alors que **âshleHt** = **âsh-leHt** ayant deux syllabes



fermées (de type C $\bar{v}$ C, CC $\bar{v}$ C, C $\bar{v}$ CC ou CC $\bar{v}$ CC : se terminant par au-moins une consonne) :  $\wedge aC$  et  $CeCC$  (le même phénomène explique *shly-Hath*  $\rightarrow$  *shly-Ha-thà*  $\rightarrow$  *shlyH-thà* ainsi que *ba-rà*  $\rightarrow$  *brà* rencontrés ci-dessus). Pour former les syllabes, la règle est simple : il y a autant de syllabes que de voyelles !

- 3°) Il ne reste qu'à voir comment on ajoute un suffixe pronominal à un verbe conjugué, ici **âqym** (III-2w/ac-3ms). De fait, ces suffixes sont très proches de ceux que l'on a déjà rencontrés ci-dessus pour les noms :

<b>âqym</b> (III-2w/ac-3ms)+ suffixes pronominaux			
+1cs	<b>âqymany</b>		+1cs
+2ms	<b>âqymakh</b>	<b>âqymeykh</b>	+2fs
+3ms	<b>âqymeh</b>	<b>âqymah</b>	+3fs
+1cp	<b>âqyman</b>		+1cp
+2mp	<b>âqymkhon</b>	<b>âqymkheyh</b>	+2fp
+3mp	<b>âqym enon</b>	<b>âqym eneyh</b>	+3fp

Les seules différences concernent le +1cs (**âlahy** = *le Dieu-de-moi* = *mon Dieu* versus **âqymany** = *il a relevé-moi* = *il m'a relevé*) et les +3mp/3fp (attachés pour les noms : **âlahhon/âlahheyh**, et séparés pour les verbes : **âqym enon/eneyh**).

4°) De manière générale, la présence d'au moins une des trois demi-voyelles  $\wedge$ , **w** ou **y** dans une racine trilittère induit des conjugaisons alternatives à celles, régulières, d'une racine de type [cIH] (i.e. sans demi-voyelle). Cela se traduit en syriaque par six classes de conjugaison : 1 $\wedge$ , 2 $\wedge$ , 3 $\wedge$ , 1y (anciennement 1w ; cf. syriaque **yled** mais arabe **walada**), 2y/2w et 3y. Les deux classes les plus importantes à connaître seront 2w (que l'on a vu plus haut : les classes 2y et 2w sont identiques pour ce qui est des conjugaisons, et sont traitées ensemble) et 3y. A ces six classes particulières (en plus de la classe régulière) s'ajouteront enfin deux autres : 1-n et les racines bilittères. On a donc en tout neuf classes de conjugaison. Par comparaison, en français, en plus des verbes des 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> groupes dont les conjugaisons sont qualifiées de *vivantes* car les nouveaux verbes y sont créés (en particulier pour ce qui est du premier groupe : *twitter*, *surfer*, etc.), on a les verbes du troisième groupe (*conjugaisons mortes* car elles ne produisent pas de conjugaisons nouvelles), regroupés en verbes en **-ir**, **-oir**, et **-**

**re** (certains d'entre eux étant très irréguliers : être, avoir, aller, dire, faire, pouvoir, savoir, valoir, vouloir du fait de changements de radical : je suis/j'étais, j'allais/je vais/j'irai, etc.).

- **men** : particule indépendante indiquant la provenance (*de, issu de, en provenance de*). On peut y ajouter les suffixes pronominaux, comme aux particules dépendantes **b** (*dans, en ; par*) et **l** (marque du COD ou du COI : à), qui deviennent alors également indépendantes. Exemple de Gal.1:24 : **wamshabHyn** (et-glorifiant) **hwaw** (ils-étaient) **by** (par-moi) **lâlahà** (COD-Dieu).

	<b>men</b> ( <i>de</i> )		<b>b</b> ( <i>dans, en ; par</i> )		<b>l</b>	COD	COI
+1cs	<b>meny</b>	<i>de-moi</i>	<b>by</b>	<i>par-moi</i>	<b>ly</b>	<i>me</i>	<i>à-moi</i>
+2ms	<b>menakh</b>	<i>de-toi</i>	<b>bakh</b>	<i>par-toi</i>	<b>lakh</b>	<i>te</i>	<i>à-toi</i>
+2fs	<b>menekhy</b>	<i>de-toi</i>	<b>bekhy</b>	<i>par-toi</i>	<b>lekhy</b>	<i>te</i>	<i>à-toi</i>
+3ms	<b>meneh</b>	<i>de-lui</i>	<b>beh</b>	<i>par-lui</i>	<b>leh</b>	<i>le</i>	<i>à-lui</i>
+3fs	<b>menah</b>	<i>d'elle</i>	<b>bah</b>	<i>par-elle</i>	<b>lah</b>	<i>la</i>	<i>à-elle</i>
+1c	<b>menan</b>	<i>de-nous</i>	<b>ban</b>	<i>par-nous</i>	<b>lan</b>	<i>nous</i>	<i>à-nous</i>
+2mp	<b>menkhon</b>	<i>de-vous</i>	<b>bkhon</b>	<i>par-vous</i>	<b>lkhon</b>	<i>vous</i>	<i>à-vous</i>
+2fp	<b>menkheyn</b>	<i>de-vous</i>	<b>bkheyn</b>	<i>par-vous</i>	<b>lkheyn</b>	<i>vous</i>	<i>à-vous</i>
+3mp	<b>menhon</b>	<i>d'eux</i>	<b>bhon</b>	<i>par-eux</i>	<b>lhon</b>	<i>les</i>	<i>à-eux</i>
+3fp	<b>menheyn</b>	<i>d'elles</i>	<b>bheyn</b>	<i>par-elles</i>	<b>lheyn</b>	<i>les</i>	<i>à-elles</i>

- **beyth mythé** : *la-maison-des morts*.
  - **beyth** : ms-c signifiant *maison-de*, de pluriel mp-c : **batay**. A l'état emphatique, on a ms-e : **baytà** et mp-e : **baté**. Ce mot fait partie de ces mots archaïques à formes irrégulières.

irrégulier	ms	mp
emphatique	<b>baytà</b>	<b>baté</b>
construit	<b>beyth</b>	<b>batay</b>

On remarquera en particulier les changements de voyelles : diphtongue **ay** (ms-e), voyelle longue **ey** (ms-c) et **a** long (mp-e/c).

- **mythé** est un participe passé pluriel substantivé (pp-n/mp-e). Comme [qwm], il s'agit d'une racine de type 2w : [mwt]. Le radical du participe passé (pp) correspondant est **myth**.

2-w/pp-n	ms	mp	fs	fp
emphatique	<b>mythà</b>	<b>mythé</b>	<b>myththà</b>	<b>mythathà</b>

On trouve parfois des formes alternatives sur la base du radical **màyth** (consonnes **m^yt**), comme si on avait ajouté **y** (marque du pp) à un radical "régulier" [m^t].

Nous avons maintenant tous les éléments grammaticaux permettant une analyse grammaticale complète de Gal.1:1 :

**pawlōs** (Paul) **shlyHà** (missionné) **là** (non pas) **men** (de *la part de*) **bnaynashà** (fils-d'homme) **wlà** (et-non-pas) **byadh** (par-la-main-de) **barnashà** (un-fils-d'homme) **êlà** (mais) **byadh** (par-la-main-de) **yeshu<sup>o</sup>** (Yéshoua) **mshyHà** (oint) **wâlahà** (et-Dieu) **âvuhy** (le-père-de-lui) **haw** (celui-là) **dâqymeh** (qui-a-causé-que-lève-lui) **men** (de) **beyth** (la-maison-des) **mythé** (morts).

mots	traduction	analyse grammaticale	
<b>pawlōs</b>	Paul	nom propre	
<b>shlyHà</b>	apôtre	pp-n/ ms-e	participe passé substantivé / masculin singulier à l'état emphatique
<b>là</b>	non pas	adverbe de négation	
<b>men</b>	des	préposition	
<b>bnay</b>	fils-de	mp-c	nom masculin pluriel à l'état construit
<b>nashà</b>	l'homme	ms-e	nom masculin singulier à l'état emphatique
<b>wlà</b>	<b>et</b>	conjonction de coordination	
	non pas	adverbe de négation	
<b>byadh</b>	<b>par</b>	préposition	
	la-main-de	fs-c	nom masculin singulier à l'état emphatique
<b>bar</b>	un-fils-de	ms-c	nom masculin singulier à l'état construit
<b>nashà</b>	l'homme	ms-e	nom masculin singulier à l'état emphatique
<b>êlà</b>	mais	conjonction	
<b>byadh</b>	<b>par</b>	préposition	
	la-main-de	fs-c	nom féminin singulier à l'état construit
<b>yeshu<sup>o</sup></b>	Yéshoua	nom propre	
<b>mshyHà</b>	oint	pp-n/ ms-e	participe passé substantivé / masculin singulier à l'état emphatique
<b>wâlahà</b>	<b>et</b>	conjonction de coordination	
	Dieu	ms-e	nom masculin singulier à l'état emphatique



<b>âvuhy</b>	le-Père-de- Lui	ms-e/ +3ms	nom masculin singulier à l'état emphatique + suffixe pronominal de la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier
<b>haw</b>	Celui-là	pronom démonstratif éloigné masculin singulier	
<b>dâqymeh</b>	<b>qui</b>	conjonction de subordination	
	a-relevé- Lui	III-2w/ac- 3ms/ +3ms	mode causatif (III) à l'accompli de la 3 <sup>ème</sup> personne du singulier + suffixe pronominal de la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier
<b>men</b>	de/d'entre	préposition	
<b>beyth</b>	la-maison- des	ms-c	nom masculin singulier à l'état construit
<b>mythé</b>	morts	pp-n/mp-e	participe passé substantivé / masculin pluriel à l'état emphatique

Pour ceux qui voudraient pousser plus loin l'analyse du texte syriaque du Nouveau Testament, je recommande vivement le site [www.dukhrana.com](http://www.dukhrana.com). Cliquer sur **PESHITTA TOOL**, activer "use **BFBS/UBS**" et **options "vowel signs"**), puis activer les traductions souhaitées et, finalement, cliquer sur "**show me the verses**".